

● *Signalementen Week 27*

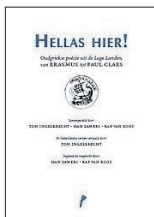
Kort en goed (of niet)

Nedergraekse gedichten, van Erasmus tot nu.

Een bundel gedichten van Nederlandstalige dichters uit de afgelopen vijf eeuwen is op zichzelf niets ongevoons. Toch is **Hellas hier!** nu al een van de raarste boeken van 2024. Het bevat namelijk gedichten die zijn geschreven in het Oudgriekse. Vooral rond 1600 was dat een modeverschijnsel in de Lage Landen. Ook bekende auteurs als Erasmus, Hugo de Groot en Daniël Heinsius waagden zich aan nieuwe verzen in het klassieke Grieks. Maar er zijn ook wat voorbeelden uit recentere perioden, zoals twee Griekse gedichten van Johan Andreas Dèr Mouw (begin 20ste eeuw). Het levert een bizar geheel op. Homerische verzen over het beleg

van Haarlem in 1572, klassiek Griekse lofzangen op Antwerpen en Holland, grafgedichten en literaire puzzeltjes. Een ode op Frederik Hendrik van Nassau, maar dan als koorlied uit een Griekse tragedie. Een imitatie van de dichter Alkaios, maar dan over kruidenthee. Het kan niet gek genoeg, lijkt het. Of beter: niet geleerd genoeg, want de meeste teksten zijn erudiete stijloefeningen, waarin techniek en vernuft het winnen van originaliteit. Niet per se verplichte kost voor poëzielezers dus, maar grappig voor wie ooit een beetje Grieks heeft geleerd. Of als apart cadeau voor literaire fijnproevers. De teksten zijn voorzien van goed leesbare vertalingen en toelichtingen. Allemaal prima verzorgd. Maar raar blijft het.

Vincent Hunink



Tom Ingelbrecht, Han Lamers en Raf van Rooy (red.)

Hellas hier!
Uitgeverij P;
144 pagina's;
€ 21,95.